

Summary

EUROPEAN TRAVELLER 63-64 – 2-3/2006 – SUMMARY

Our Autumn 2006 issue is a double issue. After our interview with Kinga Göncz, Hungary's foreign minister, and an unusual travel journal from László Szarka, comes a group of pieces that focus on Hungarian-Slovak relations, in the past, present and future. Hungarian and Slovak contributors state their views, and Slovakia's achievements over the past eight years are evaluated by, among others, Csaba Gy. Kiss, Pál Tamás, Karol Wlachovsky and Béla Bugár, the chairman of MKP, the party representing the Hungarian minority in the Slovak parliament. Ivan Mikloš, formerly Minister of Finance in Slovakia, speaks of the background to the Slovak "economic miracle".

After Fifty Years is a section commemorating the 1956 Revolution in Hungary, drawing on previous issues of *European Traveller* as well. Alongside articles by Béla Pomogáts and István Kovács are interviews with Gyula Dávid and Lajos Pintér. Our *Artists, Workshops, Cities* column presents an historical and present-day portrait of three cities: Lvov, now 750 years old, newly restored Dubrovnik and Berlin. The nexus between art and commerce is looked at in the report on the *WiennAfair* in Vienna and in the article by Želimir Košćević on new Croatian galleries.

Questions of Hungarology in 2006 is a section where acknowledged authors discuss the aims and place of Hungarian Studies.

Our next issue will appear in December.

EUROPÄISCHER REISENDER 63-64 – 2-3/2006 – INHALT

Die Herbstausgabe 2006 des *Europäischen Reisenden* erscheint mit doppeltem Umfang. Eingeleitet wird sie vom Interview mit Außenministerin Kinga Göncz und László Szarkas ungewöhnlichem Reisetagebuch. Ein ganzes Dossier beschäftigt sich diesmal mit Geschichte, Gegenwart und Zukunft der slowakisch-ungarischen Beziehungen. Slowakische und ungarische Intellektuelle, unter anderem Csaba Kiss Gy., Pál Tamás und Karol Wlachovsky nehmen Stellung zur Frage. Der Vorsitzende der Ungarischen Koalitionspartei, Béla Bugár, wertet die Ergebnisse der letzten acht Jahre in der Slowakei aus. Der frühere Finanzminister Ivan Mikloš spricht über die Hintergründe des „slowakischen Wirtschaftswunders“.

Ein zweites Dossier mit dem Titel *50 Jahre danach* erinnert sich an 1956, wobei auch frühere Ausgaben des *Europäischen Reisenden* zu Worte kommen. Wir bringen Texte von Béla Pomogáts und István Kovács sowie Gespräche mit Gyula Dávid und Lajos Pintér. In der Sparte „*Künstler, Ateliers, Städte*“ werden diesmal drei Städte porträtiert: das 750 Jahre alte Lemberg, das wieder aufgebaute Dubrovnik und die deutsche Hauptstadt Berlin. Unser Bericht vom *WiennAfair* in Wien und der Aufsatz von Želimir Košćević über die neuen Ausstellungseinrichtungen der kroatischen Kunst gehen gleichermaßen den Beziehungen zwischen Kunstproduktion und Kunstmarkt nach. *Probleme der Hungarologie 2006* – im Dossier mit diesem Titel loten Experten des Fachs die Ziele und den Platz der Ungarnwissenschaft aus.

Die nächste Ausgabe des Europäischen Reisenden erscheint im Dezember.

VIAGGIATORE EUROPEO N. 63-64 – 2-3/2006 – SOMMARIO

Nell'autunno 2006 il *Viaggiatore Europeo* pubblica un doppio numero. L'intervista con il Ministro degli Affari Esteri, signora Kinga Göncz e il diario di viaggio particolare di László Szarka sono seguiti da una raccolta di articoli sul passato, sul presente e sul futuro delle relazioni slovacco-ungheresi. Intellettuali slovacchi e ungheresi, tra i quali Csaba Kiss Gy., Pál Tamás e Karol Wlachovsky, esprimono le loro opinioni. Béla Bugár, il presidente del Partito della Coalizione Ungherese, analizza i risultati raggiunti dalla Slovacchia negli ultimi otto anni. L'ex Ministro delle Finanze Ivan Mikloš parla del sottofondo del „miracolo economico slovacco“.

Una serie di scritti, riassunti sotto il titolo „50 anni dopo“ ricordano 1956, citando anche da numeri precedenti del *Viaggiatore Europeo*. Oltre agli articoli di Béla Pomogáts ed István Kovács, possiamo leggere interviste con Gyula Dávid e con Lajos Pintér.

La rubrica „*Artisti, studi, città*“ offre l'immagine storica e presente di tre città: di Lemberg di 750 anni, della ricostruita Dubrovnik e della capitale tedesca, Berlino. L'articolo sulla *WiennAfair* analizza i rapporti tra le belle arti e il commercio. Želimir Košćević ha scritto un articolo sui nuovi luoghi dove si può conoscere l'arte croata.

Nel gruppo di scritti intitolato „Le questioni della hungarologia nel 2006“ esperti brillanti del tema cercano di identificare l'obiettivo e il posto della scienza che si occupa degli ungheresi.

Il prossimo numero del Viaggiatore Europeo uscirà nel mese di dicembre.